

The Hofbräuhaus News

FREIEXEMPLAR

Serving Ottawa, Eastern Ontario and West Quebec, Canada
Website: <http://www.thehbnews.ca>

FREE ISSUE

Max Bork, Publisher

Focus: • Cultural • Social • Historical • Sports • Humour

Jan / Feb / Mar / 2014

Stefan Mayer Honoured - Nowacki's Retire - Stubbe's 25th Anniversary



OUR VISION
To provide each patient with the world-class care, exceptional service and compassion that we would want for our loved ones.
patient des
mondial et
exceptionnels
passion digne
qui nous



Retiring! Asia and Czes Nowacki, owners of the Amber Garden Dalmacia Restaurant on Carling Avenue in Ottawa, are retiring at the end of May this year. The HBH News wishes them both a long, healthy and enjoyable retirement. Czes and Asia have been in the restaurant business for over 25 years, always paying attention to quality and personal service, while serving excellent natural healthy home made food. Their restaurant has received numerous rave reviews from customers and will be sorely missed in Ottawa. Both Asia and Czes immigrated to Canada from Poland via Austria in 1977 with their 2 ½ yr old daughter Katarzyna. See page 3 for their background.

Stefan Honoured! Stefan Mayer recently received the "Compass Award" for his 27,000 volunteer hours (the highest), over 24 years at the Riverside Campus of the Ottawa Hospital. This Award allows Ottawa Hospital staff members to recognize their peers, who go above and beyond every day, with actions that sometimes may be small, but leave a significant impact! From the left: Dr. Jack Kitts, President and CEO, Stefan Mayer, and Renée Légaré, Executive VP Human Resources.

Events Update

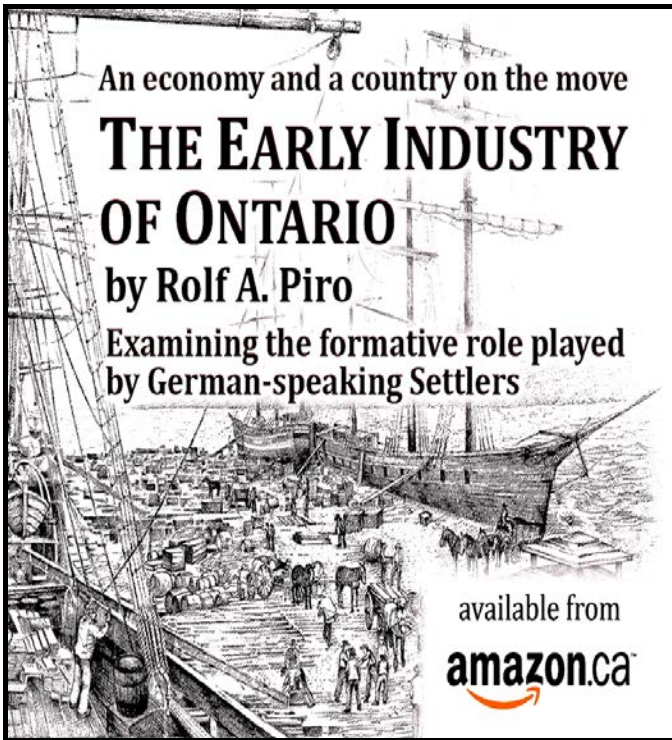
Note: To keep up-to-date with German, Austrian, & Swiss Community events, access the "Events Calendar", updated weekly on The HBH News website: www.thehbnews.ca.

Contents - Übersicht

Authors, Papers, Notices	2
Deutsche Sprachschule Ottawa	3
Book: German Mining, Short Films, Open Golf	4
German Language Film Festival	5
Birthdays, Anniversaries, Humour, John Schlarb 90th	6
A Soldier's Story from the Other Side	7
Concordia Choir, Stubbe Chocolate Fri. Workshops	8
Mr. Chocolate Heinrich Stubbe Ottawa's Pastry Chef	9
Bertha von Suttner, 1000 Islands Cruise, Swiss News	10
Lufthansa's Great Fares to Germany	11
Twinning: Markham, Ont., and the City of Nördlingen	12
FIFA 2014 World Cup Brazil Match Schedule	13
ShadePro: Euro Windows & Doors, Sunrooms	14
ShadePro: Roll Shutters, Awnings, Shades, Screens	15
Tracy Arnett from Nina Krakowsky, MLA Club Rental	16
President's Ball, Hamilton Germania Choir's 150th	17
Ottawa Jägerball, MLA Furnace Fund Raiser	18
Bus. Assoc. Luncheon dates	19
MLA Children's Christmas Party	20
MLA Christmas and New Years Parties	21
Community Contacts Updated E/Ont - W/Que	22
Coming Events Continued October to December 2014	23
Coming Events May to October 2014	24



Mr. Chocolate - Heinrich Stubbe of Stubbe Chocolates at 375 Dalhousie Street in Ottawa, is celebrating his 25th Anniversary in Business! See article in German on page 9.



An economy and a country on the move

THE EARLY INDUSTRY OF ONTARIO

by Rolf A. Piro

Examining the formative role played by German-speaking Settlers

available from
amazon.ca

AUTHORS of LOCAL GERMAN-CANADIAN HISTORY MY LITTLE LOG HOME IN THE HILLS

West Prussian German Settlement of Ladysmith Quebec - Thorne County
Author: **Elizabeth Fierobin** (deceased)
196 Fierobin Road, Ladysmith, PQ, JOX 2A0
eMail: janicefierobin@on.aibn.com
The book is available directly from Janice Fierobin Tel: 819.647.6809

TRACING THEIR FOOTSTEPS

PART I: 1860 -1930 West-Prussia, Pomerania, Silesia and Saxony German Settlement of High Falls Quebec
Author: **Anne Schnurr**
613.744.2060 eMail: aschn@rogers.com
514-1396 Ogilvie Rd. Gloucester, ON. K1C 8V8
PART II: A chronicle of 18 High Falls Families & their descendants (1860-2003)
2034 names and data, 274 pages.

HARVEST OF STONES

Renfrew County German Settlement 1858-90
Author: **Brenda Lee-Whiting** (deceased)
Out of print but available through Canadian libraries (in stock or inter-library loan)

ESCAPE OF THE CHRISTMAS GOOSE - DIE ENTLOFTENE WEIHNACHTSGANS

Author: Dieter Kiesewalter
Bilingual German-English children book 2nd edition, for ages 4 to 12. Illustrated with over 30 colourful pictures. A story of two geese, a white domestic goose, to be slaughtered for Christmas, and her escape with the help of a wild Canadian goose. The book is available for \$ 17.00 incl. postage from Dieter by Tel. 613-224-7467 or e-mail dkiesewalter@sympatico.ca.
KANADA- GELOBTES LAND 1950-93
Out of print but available through Canadian libraries (in stock or inter-library loan)

OTTAWA GERMANIA

History of 19th century immigration and settlement of Ottawa's German community may be purchased directly from the Author: **Tom Carkner** (Kirchner)
33 Chester Cres. Ottawa Ont. K2J 2J6
613.843.1411 eMail: twc_1@sympatico.ca or see Tom's Web Page:
www.magma.ca/~twc/OttawaGermania.htm

LUTHERAN PARISH RECORDS FROM THE UPPER OTTAWA VALLEY 1861-90

Information on Searching Your Family History "Saddlebag Books" of Rev. Ludwig H. Gerndt.
Authors: Daniel J. Faber, Franz Kapeller (deceased) and Jean Ringhofer
Information: Daniel J. Faber
9 Bellfield Street, Ottawa, ON. K2B 6K6
Tel: 613.829.0343, eMail: dfaber@ncf.ca
http://web.ncf.ca/ac282/parish.html

HITLERS JUNGE - HITLER'S BOY

Author: **Peter Hessel**
"Mystery of Frankenberg's Canadian Airman"
Available from the author in German or English via eMail: p.hessel@sympatico.ca
Peter Hessel books still in print:
"The Algonkin Nation" and
"Fathering, Mothering and Kidding"
Out of print but available through Canadian libraries (in stock or inter-library loan)
Destination: Ottawa Valley
"McNab - The Township" and
"Mighty Fine Bread and Fancy Pastry".

OLDEN DAYS

Author: **Alice Biehler Burich**
A history of German settlements in the Township of Mulgrave-Derry, Quebec.
Out of print but available through Canadian libraries (in stock or inter-library loan)
Chesley House Publications
ISBN 0-9693580-2-4, 184 pages

THE CANADIAN GRAVEMARKER GALLERY

"free access" to over 400,000 gravemarkers!
Research your ancestry's headstones at no cost!
Murray Pletsch
eMail: pletsch@cogeco.ca, Website:
Website: www.gravemarkers.ca

DO YOU KNOW OF A BOOK written on Austrian, Swiss or German Canadian History, not listed on this page? In recognition of the author's difficult and tireless research, and as a service to our community, the listing is free. Please contact this Publication.

The Hofbräuhaus News

Published by Max Bork
Staffed by Volunteers and Published as a Not-For-Profit Publication, Serving the German, Austrian, & Swiss Canadian Communities of Ottawa, Eastern Ontario & West Quebec.
Forward Your Group's Articles & Pictures (in PDF or JPEG format) via eMail:
publisher@thehbnews.ca,
Tel/Fax: 613.748.6655
Article & Advertising Copy Deadlines
Feb. 15th, May 15th, Aug. 15th, Nov. 15th
Contact the publisher for support rates, or information.
www.thehbnews.ca

GERMAN-CANADIAN YEARBOOK

Is a major contribution to ethnic studies with an excellent introduction to German Canadiana The German-Canadian Yearbook appeals to any student of Canadian history and culture, and any reader interested in details of the contribution of Germanspeaking explorers, settlers and immigrants towards the shaping of this country. Eighteen Hard Cover Yearbooks have been published so far. Price including postage, handling and taxes in Canada \$30.00 USA and Europe \$34.00. The Yearbook is a valuable addition to any library. Order your Yearbook from:
Historical Society of Mecklenburg Upper Canada
P.O. Box 1251, Station K,
Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5
Please include cheque or money order

CANADIANA GERMANICA

A Journal for German-Canadian Studies. This quarterly journal is dedicated to the illustration of German-Canadian life past and present as well as the relations between Canada and the German-speaking countries. It reports on cultural and scholarly activities of German-Canadians, on the existence and achievements of groups, organizations, and individual persons, it lists relevant publications and gives bibliographical hints. Yearly subscription including postage \$30.00
Order your Canadiana Germanicatoday!

A joint publication with the German Canadian Historical Association. Contact:
Historical Society of Mecklenburg Upper Canada
P.O. Box 1251, Station K,
Toronto Ontario, Canada, M4P 3E5
www.germancanadian.ca/MecklenburgHistoric.htm

LUNENBURG NOVA SCOTIA http://www.seawhy.com/Lbooks.html

Author: **Betty L. Rhodenizer**
eMail: brhodenizer@bwr.eastlink.ca
1) RHODENIZER Genealogy contains approx. 280 double-sided = 560 pages of maps, history and notes by historians, stories, photo gallery, genealogy, Indexes, misc. documents, etc. (In this book are the various spellings of the name, i.e. Rodenhauser(n), Rodenheiser, Rodenizer, etc. Price \$80, plus postage and packaging.
2) NOWE (NAU) Genealogy contains approx. 165 double-sided = 330 pages, in the same format as the Rhodenizer book. It, also, contains various spellings of the name.
Price \$50, plus postage and packaging.

THE HESSIANS

Author: **John Merz** (deceased)
American Revolution Genealogy - all 3 books are \$35.00 each including postage "The Hessians of Quebec", "The Hessians of Nova Scotia", "The Hessians of Upper Canada" "The Guide", to find your Hessian Soldier of the American Revolution, available at \$20. incl. postage to USA in US\$ funds. Concerning John Merz's books above, please address your inquiries to:

Seventh Town Historical Society,
Att: Ian E. Reilly, 528 County Rd. 19, Box 35,
Ameliasburg, ON, Canada, K0K-1A0
eMail: 7thtownmagro@kos.net Tel: 613-967-6291.
Mr Merz's books below are out of print but available through Canadian libraries (in stock or interlibrary loan) "Er war ein Hesse", "He was a Hessian", "Register of German Military Men in Canada" To contact the Merz family eMail: norman@mountaincable.net

OTTAWA COMMUNITY IMMIGRANT SERVICES ORGANIZATION

959 Wellington St. Ottawa ON. K1Y 4W1
Tel: 613.725.0202, Fax: 613.725.9054
eMail: info@ociso.org or www.ociso.org

LAVERGNE WESTERN BEEF

PORK, BEEF, POULTRY & DELI PRODUCTS
"Government Inspected Meats"

André Lavergne

3971 Navan Road, Ottawa (Cumberland) Ont.
Tuesday to Friday: 8:00 am to 6:00 pm
Saturday: 8:00 am to 4:00 pm,
Sunday and Monday: Closed
Tel: 613-824-8175



THE
**AMBER
GARDEN &
DALMACIA**
RESTAURANT

Fine European Dining

Homemade with Natural Ingredients

Savour the Cooking of Bohemia, Croatia, Germany,
Hungary, Poland, Russia, Ukraine, and other
Nations from the European Amber Route.

1702 Carling Avenue, Ottawa, Canada
Reservations Tel: 613.728.0000
www.ambergarden.net

**Owners Czes & Asia Nowacki
shall retire the end of May 2014!**



and Speciality Meat Shop

Catering • Deli Sandwiches

• European Cuisine • BBQ Specialities

Owner: Ivan Saric

- We have imported European groceries, and make all kinds of deli & cheese trays.**
- We are a full functioning butcher shop with all kinds of specialty cuts.**
- We carry many cheeses and dry cured meats and sausages, as well as fresh sausages such as weisswurst, smoked bratwurst, andouille (spiced pork sausage), German wieners.**
- We carry a large assortment of in store made cooked food such as paprikash, Hungarian goulash, and most famously cabbage rolls (regular and sauerkraut).**

**1496 Stittsville Main Street, Box 1032
Stittsville, ON, K2S 1N2
Tel: 613-435-7679**

Deutsche Sprachschule Ottawa German Language School Ottawa Inc.

PO Box #5438, Merivale Depot, Ottawa, ON, K2C 3J1
Tel: (613) 406-2591, eMail: info@glstottawa.ca, www.glsottawa.ca

The German Language School Ottawa (GLS) is proud to announce that, starting in September 2014, it will offer German language education at the high school level.

Founded in 1971 by the German-speaking community, the school already successfully runs Saturday school classes for elementary students (JK to Grade 8), with over 200 registered students, in cooperation with the Ottawa French Catholic School Board (CECCE) as part of the Ontario Ministry of Education's International Languages program. Starting in the school year 2014/15, the GLS and the CECCE will offer high school credit courses for Grades 9 to 12 at the Franco-Cité High School, located at 623 Smyth Road, Ottawa, K1G 1N7.

In an effort to improve the students experience and avoid efficiency losses by distributing its resources over multiple School Boards, the GLS will consolidate all its support and resources for the German Language High School program to the Franco-Cité High School location. In addition, this move will allow the GLS and the CECCE to jointly screen and select the high school teachers in order to ensure a high quality of teaching German at the high school level. All previous and future Ontario school credits in German language education will continue to be recognized across school boards, as guaranteed by law.

The teachers and board members of the GLS look forward to extending the school's successful German language classes to the high school level, and welcome students at France-Cité High School in September. Just like for the elementary students, parents need to take no further action than to do the one-stop registration for the high-school program through the GLS website at www.glsottawa.ca. Please note that the elementary school classes will continue to be taught at their current location at Des Pins Elementary.

Please feel free to contact us for any questions by email at info@glstottawa.ca, through our website at www.glsottawa.ca, or by phone under (613) 406-2591.

Heiko Fettig, President GLS, for the GLS Board



Owners Czes & Asia Nowacki are retiring the end of May 2014!

Continued from page 1 - A little background by Max Bork

Asia was born in the Polish mountains in 1951, and finished Jagiellonian University in Cracow (3rd oldest university in Europe) with MSc in Biology. Czeslaw Nowacki was born in central Poland in 1949, and finished the Academy of Mining and Metallurgy in Cracow with a MSc degree in Metallurgy.

After leaving Poland via Austria 1977 (pre-Solidarity period) they immigrated to Canada (Hamilton) in December of the same year with their 2 ½ yr old daughter Katarzyna. Asia taught Microbiology and Biochemistry at Brock University in St. Catharines for 10 years, while Czes worked as Chief Metallurgist and Process Engineer at CAE (Canadian Aviations Electronics) plants in Welland and St.Catharines consecutively. Meantime in 1981 Czes gained the credentials of Professional Engineer of Ontario (P.Eng).

In 1988 Asia & Czes moved to Ottawa (Asia worked for a short time for Ontario Ministry of Health) then they both quit their jobs and decided to go on their own and in November 1988 opened Polonus Restaurant in Byward Market (George Street-then Market Mall - nowadays Media Mall). Polonus was mainly a Polish-Ukrainian home made fare establishment, carved in wood. Cozy, family oriented restaurant. In 1996 Asia and Czes decided to open Amber Garden Restaurant at 1 Richmond Road (to fill up the gap after closure of Hungarian Village in 1994) with dishes from European ancient amber routes. The Polonus Restaurant closed in June 1999, when CHUM television from Toronto purchased the Market Mall. In 2006 Amber Garden purchased Dalmacia restaurant on Carling Avenue in order to move to new premises. June 2nd, 2014 will be the retirement day for Asia and Czes in the restaurant business after 25 and a half years. Numerous complimentary reviews may be found via Google search.

On behalf of the volunteer staff of the HBH News, we thank them for their past support advertising, and we especially wish Czes and Asia a long and healthy retirement.

Max Bork

"Tracing Their Footsteps"

The history of the German settlement of
High Falls, Quebec,

its people and its environment 1860-1930.

They came from West-Prussia, Pomerania, Silesia & Saxony.

This book is now available again, price \$ 50.00.

Author Anne Schnurr,

Tel: 613.744.2060 eMail: aschn@rogers.com
514-1396 Ogilvie Rd. Gloucester, ON. K1C 8V8



**Exclusive Custom Made Draperies
Manufactured on Our Premises**

**Shutters • Blinds • Roman Shades • Panel Track
Duvet Covers • Pillows • Décor Accessories
Complementary In Home Consultation**

613-253-0700

www.exclusivewindowcoverings.com



The Sausage Kitchen

Fine Sausages and Meats



A European Deli & Speciality Grocery Store

(specializing in German and Polish products)

Serving a delicious hot lunch bar with Sausages, Schnitzels, Cabbage Rolls, Leberkäse, Chicken, Soups and more!

Fresh & Naturally Smoked Sausages & Meats

100% All Natural meat products (no MSG, no By-Products, no Fillers, Gluten Free)

“Best in Eastern Ontario”

Smoked Pork, Chicken and Turkey products

Hunters bring your game meats!

Retail and Wholesale
(Restaurants & Hotels welcomed)

5 Byward Market, Ottawa, Ontario, K1N 9B8
Tel: (613) 241-6358 Fax: (613) 241-4157

Open Golf Tournament Saturday, August 16th



Tee off time 1 pm

with a

“shotgun start”

and

“best ball” format

at the

Metcalfe Golf & Country Club

(1956, 8th Line Road,

RR #1, Metcalfe)

19th hole at the

Maple Leaf - Almrausch Club,

3928 Farmers Way, Ottawa

(Carlsbad Springs - Gloucester),

for a Wienerschnitzel dinner,

awards and prizes!

\$100 Registration

covers everything

(golf cart, golf & dinner)

THIS MLA TOURNAMENT IS OPEN TO THE PUBLIC

For details & registration contact:

Werner Bachhuber, Tel: 613.822.2007 or
wbachhuber@Rogers.com, www.mlac.ca

BOOKS - BÜCHER

Enhancing the Foundations of Mining in Germany

Book Review by Andreas Schumacher

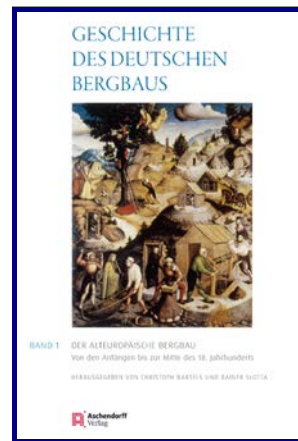
For centuries the extraction and processing of mineral resources has played an important role in Germany's economic history.

The authors of "Der alteuropäische Bergbau: Von den Anfängen bis zur Mitte des 18. Jahrhunderts", edited by Christoph Bartels and Rainer Slotta approach their subject in chronological order, giving a vivid and fascinating summary of the economical, political, social and cultural aspects of Germany's early mining history. The book is also outfitted with several color photographs, charts and maps, numerous reproductions of historical images, and a comprehensive bibliography.

This volume lays the foundations for a long overdue, scholarly and essential 4 volume overview which is indispensable for a complete and true understanding of the history of mining in Germany.

For more information on this book (and other forthcoming volumes in the same series) please access the publisher's website at

<http://www.aschendorff-buchverlag.de/>



Goethe-Institut Ottawa Coming Events: Der Himmel über Berlin (Wings of Desire)

Friday, May 23rd, 7:30pm

Location: G203 Auditorium, Saint-Paul University, 223 Main Street, Ottawa. German with English subtitles. Suggested donation \$4. +1 613 232 9000, info@ottawa.goethe.org. Visible only to those like them and to human children, Daniel and Cassiel are two angels, who have existed even before humankind. Along with several other angels, they currently wander around West Berlin, generally on their own, observing and preserving life, sometimes trying to provide comfort to the troubled, although those efforts are not always successful.

Among those they are currently observing are: the cast and crew of a movie - a detective story set in WWII Nazi Germany - which include a sensitive and perceptive Peter Falk; an elderly man named Homer looking for eternal peace; and the troupe of a financially failing circus, which has closed early for the season because of those financial problems. One day, Daniel tells Cassiel that he wants to become human, to feel not only the sensory aspects of physical beings, but also emotional aspects. He embarks on this thought with the full realization that there is no turning back if he decides to do so.

Westwind

Friday, June 13 7:30 pm,

Director: Robert Thalheim, 89 Min., 2011, at Saint Paul University, 223 Main Street, Ottawa. Amphitheatre room 1124 or Auditorium room 203. \$4 Suggested donation. While training for sculling championship at summer camp in Hungary in 1988 East German teenage twin sisters meet young guys vacationing from Hamburg. In the meeting of east and west the bond between sisters is tested. In German with English subtitles. www.goethe.de/ottawa

DEUTSCH-KANADISCHER SÄNGERBUND



- English; 154 pp.; full colour
- German choral history from the beginning;
- Canada, coast-to-coast
- USA connections
- interesting stories, pictures, personalities
- cost: \$25
- call Hans Foerstel
613-523-1444

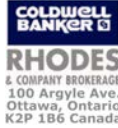
GERMAN-CANADIAN CHOIR ASSOCIATION



Julia Hay Sales Representative

Tel: (613) 236-9551
Fax: (613) 236-2692
Toll free: (888) 335-6565

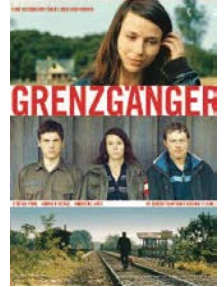
julia@juliahay.com
www.juliahay.com



German Language Film Festival, presented in collaboration with the Embassies of Germany, Austria, and Switzerland, at the Bytowne Cinema, 325 Rideau Street, Ottawa, Crossing Boundaries (Grenzgänger)

Wednesday, May 14th, 7 pm

Based on the play by Karl Schönherr. With Andrea Wenzl, Andreas Lust, David Miesmer, and Stefan Pohl. "In this tense romantic drama Hans (Andreas Lust) and Jana (Andrea Wenzl), a Slovak by birth, run a remote coffee house in rural Austria. Hans dreams of putting up an inn on the premises, and hopes his smuggling of refugees across the nearby border will provide the money he needs. Jana tacitly encourages and assists him, possibly out of her empathy for the refugees. The third person in this triangle is Ronny (Stefan Pohl), a young soldier stationed at one of the observation posts. "Hans would like Jana to keep Ronny busy during the late-night smuggling hours, while Ronny's commander suggests he should spend time with Jana to help catch Hans red-handed. At first, neither Jana nor Ronny are very enthusiastic about their assigned roles, but soon enough they begin playing the kind of game that never has a happy ending." – Dan Fainaru, *Screen Daily* (90 min., Austria 2012. In German with English subtitles. Rated 14A.) www.grenzgaenger-derfilm.at. German Language Film Festival, presented in collaboration with Embassy of the Federal Republic of Germany, the Embassy of Switzerland, and the Embassy of Austria. At the Bytowne Cinema, 325 Rideau Street, Ottawa, ON - (613) 789-3456. www.bytowne.ca.



Royal LePage Performance Realty



Manfred Schlesiger

Professional, Sincere, Dependable Real Estate Services

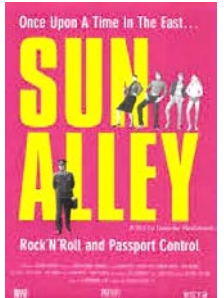
eMail: manfreds@royalpage.ca

Direct: 613.276.7169

Sun Alley (Sonnenallee)

Wednesday, May 21st, 7pm

Based on Brussig's novel "Am kürzeren Ende der Sonnenallee". With Alexander Scheer, Alexander Beyer, Robert Stadlober, Teresa Weißbach, Katharina Thalbach, and Henry Hübchen. "East German-born Leander Haußmann has staged a colourful, hilarious and nostalgic, but not overly sentimental look at life in East Berlin in the 1970s. It is a lively, beautifully played coming-of-age which takes a comic look at an era usually portrayed through bleak dramas or espionage thrillers. "17-year-old Micha lives on the short section of Sun Alley that lies within East Berlin. But Wall or no Wall, it's the '70s: bell bottoms, the Stones and getting into trouble. When Micha's passions are aroused by the stunning Miriam, his spirit soars. No sacrifice is too great, no punishment too cruel – if only he can get her to notice him. His efforts are hilarious and heartbreaking, and as we follow his antics we realize that 'East' is not all that it is cracked up to be. For Micha and his gang, it is the best time of their lives." – *Beta Cinema*. (101 min., Germany 1999. In German with English subtitles. Rated 14A.) German Language Film Festival, presented in collaboration with Embassy of the Federal Republic of Germany, the Embassy of Switzerland, and the Embassy of Austria. At the Bytowne Cinema, 325 Rideau Street, Ottawa, ON - (613) 789-3456. www.bytowne.ca.

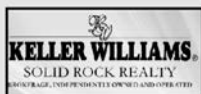


Direct. 613.816.4644
office. 613.733.3434

Please call me if you or anyone you know would like to buy or sell a home.

Ich freue mich auf Ihren Anruf!

nadirasouci@kw.com



Not intended to solicit buyers or sellers currently under contract.

Enemies In Love (Verliebte Feinde)

Wednesday, May 28th, 7pm

This Swiss film tells the story of one of the most well-known, controversial, and celebrated married couples of the recent Swiss history: Iris Meyer and Peter von Roten. Peter von Roten was the offspring of an aristocratic, conservative family of politicians coming from the very Catholic canton of Wallis. Peter von Roten fell in love with the attractive law student Iris Meyer and she for him, despite their extremely contrary moral and political convictions. Poster art for Enemies In Love in marriage, Iris von Roten insisted that each partner maintain full individuality in economic, professional and sexual matters. Their arguments about this are documented in an exciting, very rich exchange of over 1300 letters between 1943 and 1950, reminiscent of the correspondence of Simone de Beauvoir and Jean-Paul Sartre. The film is based on these letters and the book *Verliebte Feinde* (Enemies In Love) by Wilfried Meichtry. In fictional scenes – Mona Petri and Fabian Krüger as Iris and Peter von Roten – as well as archival footage and interviews with friends and relatives, the film shows a sparkling picture of this difficult, passionate and unconventional relationship. Based on the book by Wilfried Meichtry. German Language Film Festival, presented by the Canadian Film Institute in collaboration with Embassy of the Federal Republic of Germany, the Embassy of Switzerland, and the Embassy of Austria. (112 min., Switzerland 2013. In German, French, and English with English subtitles. At the Bytowne Cinema, 325 Rideau Street, Ottawa, ON Tel: 613.789.3456. http://www.bytowne.ca/movie/german-language-filmfest-ene-mies-in-love



MLA Club Members Birthdays-Anniversaries

(B) Denotes Birthday, (A) Anniversary and (33) the year example 1933

May:

- 02 (B) – Robert Gruber
- 04 (B) – Eric Mendroch
- 04 (B) – Cathy Venasse
- 05 (B) – Otto Bruder
- 05 (B) – Renate Klose
- 08 (B) – Anna Bauer
- 09 (B) – Ann Mallon
- 10 (B) – Christa Prutsch
- 10 (B) – Helene St. Jean
- 11 (B) – Albert Bruder
- 12 (B) – Ashok Sardana
- 13 (B) – Helmut Wewer
- 13 (A) – Marianne & Helmut Kubicek (61)
- 15 (A) – Lyn & Stephen Volkmer (82)
- 15 (B) – Terri Bruder
- 15 (B) – Bob Peter
- 16 (B) – Hilde Lehmann
- 16 (B) – Monika Holst
- 16 (A) – Inge & Victor Volkmer (55)
- 17 (B) – Reinhold Herr
- 20 (A) – Anne & Paul Strittmatter
- 20 (B) – Wilhelmine Jonke
- 21 (B) – Rainer Triebe
- 23 (A) – Ursula & Wallace Brown
- 23 (A) – Mary & Rainer Triebe (97)
- 24 (B) – Richard Nairne
- 25 (B) – Irmgard Bauer
- 25 (B) – Yvonne Terada
- 27 (B) – Henry Keitel
- 28 (B) – Inge Henn
- 31 (B) – Walter Gudauner
- 31 (B) – Anne Strittmatter
- 31 (B) – Brian Hall
- 31 (B) – Duane Morris

June:

- 01 (B) – Richard Ridder
- 02 (B) – Pat Kaefer
- 02 (B) – Mary Willems
- 03 (B) – Wilfred Raeder
- 05 (A) – Antje & Roy Engfield (65)
- 06 (B) – Mary Lamla
- 08 (B) – Ferdinand Immetsberger
- 09 (B) – Rudolph Duschner
- 09 (B) – Dean Terriah
- 10 (B) – Ryan Volkmer
- 12 (B) – Crystal Grant
- 12 (A) – Helga & Hans Freiberg (64)
- 14 (B) – Edith Kuntz
- 18 (B) – Shaehan Corbiel
- 20 (B) – Cornelia Duck
- 20 (A) – Erika & Reinhold Herr (59)
- 21 (B) – Paul Ziebarth
- 23 (A) – Mary & Bob Peter
- 24 (B) – Manfred Matthes
- 25 (A) – Ingrid & Donald Gunn
- 29 (B) – Marsha Clarke

July:

- 01 (B) – Gertrude Pandel
- 02 (A) – Heidelore & Wilfred Raeder (77)
- 07 (B) – Ted Pendelbury
- 09 (B) – Tina Scott
- 10 (A) – Wei & Franz Hoefler (79)
- 11 (B) – Gerti Gruber
- 14 (B) – Christian Maresch
- 18 (A) – Lorraine & Erwin Reitenbach (70)
- 20 (B) – Tak Terada
- 20 (B) – Pamela Dixon
- 24 (B) – Helmut Ortner
- 24 (B) – Margot Zugor
- 24 (B) – Helmut Ortner
- 25 (B) – Beate Ziebarth
- 27 (B) – Werner Eggert
- 27 (B) – Rev. Ernst Zugor
- 27 (A) – Lore & Winfried Hillebrand (68)
- 27 (A) – Pamela & Kevin Dixon (02)
- 29 (B) – Winfried Hillebrand
- 31 (B) – Erich Nitschmann

☺ **A Little Humour** ☺

Golf Con: *From Davyd Bolloch*

A guy was getting ready to tee off on the first hole when a second golfer approached and asked if he could join him. The first said that he usually played alone, but agreed to the twosome.

They were even after the first few holes. The second guy said, "We're about evenly matched, how about playing for five bucks a hole?"

The first guy said that he wasn't much for betting, but agreed to the terms.

The second guy won the remaining sixteen holes with ease. As they were walking off number eighteen, the second guy was busy counting his \$80.00.

He confessed that he was the pro at a neighboring course and liked to pick on suckers.

The first fellow revealed that he was the Parish Priest.

The pro was flustered and apologetic, offering to return the money. The Priest said, "You won fair and square and I was foolish to bet with you. You keep your winnings."

The pro said, "Is there anything I can do to make it up to you?"

The Priest said, "Well, you could come to Mass on Sunday and make a donation.....And, if you want to bring your mother and father along, I'll marry them."

And God Created Canada

On the sixth day, God turned to Archangel Gabriel and said, "Today I am going to create a land called Canada. It will be a land of outstanding natural beauty.

It shall have tall majestic mountains full of mountain goats and eagles, beautiful sparkling lakes bountiful with bass and trout, forests full of elk and moose, high cliffs over-looking sandy beaches with an abundance of sea life, and rivers stocked with salmon."

God continued, "I shall make the land rich in resources so as to make the inhabitants prosper"

"I shall call these inhabitants Canadians, and they shall be known as the friendliest people on the earth."

"But Lord," asked Gabriel, "don't you think you are being too generous to these Canadians??"

"Not really," replied God..

"Just wait and see the winters I am going to give them!"

Overpaid

An employee approached his boss regarding a dispute on his pay-check...

Employee – Sir, this is \$100 less than my salary.

Boss – I know. But last month, when you were overpaid

\$100, by mistake, you didn't complain!

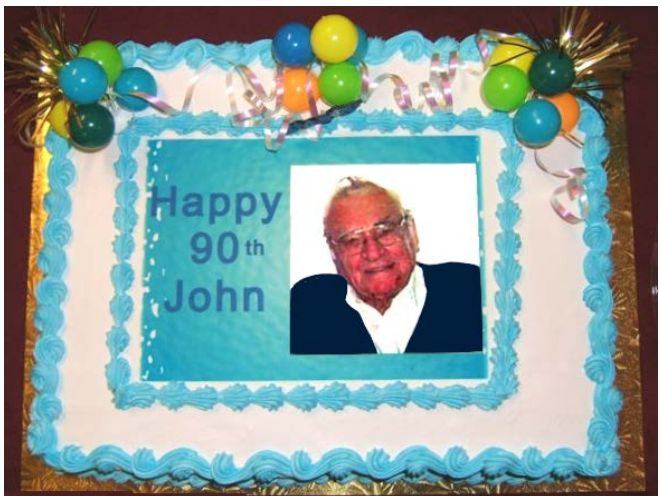
Employee – Well, I don't mind an occasional mistake, sir, but it seems to be becoming a habit, now!

A Studious Inquiry

PUPIL – "Would you punish me for something I didn't do?"

TEACHER – "Of course not."

PUPIL – "Good, because I haven't done my homework."



Happy 90th Birthday John Schlarb!

Birthdays-Anniversaries August:

- 01 (A) – Ilona & Max Bork (97)
- 01 (B) – Gerry Walker
- 02 (B) – Hannie Schmid
- 02 (B) – Pat & Max Kaefer
- 03 (B) – Bernard Kowalski
- 05 (A) – Anne & Bruce Mallon
- 10 (B) – Erwin Reitenbach
- 11 (B) – Mike Grebler
- 14 (A) – Maria & Karlheinz Schröder (93)
- 15 (A) – Annemarie & Ernst Wallisch (59)
- 15 (B) – Paul Noll
- 16 (B) – Luise Schulz
- 18 (A) – Ellen & Robert Philp (73)
- 19 (B) – Ida Foster
- 20 (B) – Mary Peter
- 24 (B) – Max Kaefer
- 24 (B) – Rebekah O'Brien
- 25 (B) – Tillie Jerabek
- 26 (B) – Franz Hoefler
- 29 (B) – Brigitte Beaupre
- 30 (B) – Werner Schulz
- 31 (A) – Tina & Eldon Scott (63)
- 31 (A) – Beate & Paul Ziebarth (63)

Catholic Hairdryer

from Gerti Gruber

In parochial school students are taught that lying is a sin. However, instructors also advised that using a bit of imagination was OK to express the truth differently without lying. Below is a perfect example of those teachings: Getting a Hair dryer Through Customs.

An attractive young woman on a flight from Ireland asked the Priest beside Her, 'Father, may I ask a favour?'

'Of course child. What may I do for you?'

'Well, I bought my mother an expensive hair dryer for her birthday.

It is unopened but well over the customs limits and I'm afraid they'll confiscate it. Is there any way you could carry it through customs for me? Hide it under your robes perhaps?'

'I would love to help you, dear, but I must warn you, I will not lie.'

""With your honest face, Father, no one will question you.'

When they got to customs, she let the priest go first. The official asked, 'Father, do you have anything to declare?'

'From the top of my head down to my waist I have nothing to declare.'

The official thought this answer strange, so asked, 'And what do you have to declare from your waist to the floor?'

'I have a marvellous instrument designed to be used on a woman, but which is, to date, unused.'

Roaring with laughter, the official said, 'Go ahead, Father. Next please!'

A Little too Much

A man walks into a bar obviously stone drunk, and asks for a drink. Sorry the bartender said but you obviously already had a little too much to drink. Fuming mad the drunk walks out the front door and walks into the side door. "Can I have a drink please." "Sorry" the bartender says "but you can't have a drink here." The drunk walks out and goes in through the back door. "Can I please have a drink." "Enough!" The bartender screamed "I told You No Drinks!" The Drunk looks at the bartender closely and exclaimed "Damn! How many bars you work at."

FOR SALE

**BAUGRUNDSTÜCK - BUILDING LOT
IN PRESCOTT, ONTARIO
BEAUTIFUL VIEW OF THE ST. LAWRENCE
RIVER - READY TO BUILD ON !**



**Laneway Installed, Hydro Pole & Meter Installed
Well, City Water Now Available,
Lot size 1/3 of an Acre.
Surveyed, Mature Trees, Low Property Taxes.
\$ 74,900, Contact: Sven - 613.261.4504**

International Nannies & Homecare Ltd.

Canada's Full Service Agency

German speaking Au Pairs and Nannies

Live-in Part-time and Full-time

Need flexible &
affordable childcare?

Full-time nannies from
\$ 390/week
(depending on province)

Part-time Au Pairs
\$200/week

Canada wide Nanny Line:
1.800.820.8308

Childcare Light
housekeeping Dinner
started

Helping families since 1996

aupair@internationalnannies.com

Operated by former overseas nanny from Austria

Montreal Busfahrt

Wednesday, June 11th

**Hinfahrt 8:00 a.m., Lincoln Fields
und 8:30 a.m., Perkins von**

**Deutscher Hilfsverein Ottawa,
\$45 pro person für Busfahrt,
Lunch, Kaffee und Gebäck.**

KONTAKT

**Christine & Fred Eder, Reiseleiter,
1762 Athens Ave. Ottawa ON K1T 1L3.
Tel: 613.521.2282, eMail: fceder@295.ca.**

A Soldier's Story from the Other Side

Author: Douglas Wolfgang Oskar Gagel,

Führer, Folk and Fatherland: A Soldier's Story
a book review by Sean Meyer, reprinted with the permission of sunmedia

Doug Gagel knew his father Albin had fought in the German army during the Second World War, but that was just about all he knew.

What Gagel didn't know was the story of how his father not only survived the war on the Eastern Front - including the three times he escaped Russian captivity - but how he made his way back to the woman he loved.

That story has been chronicled "Führer, Folk and Fatherland: A Soldier's Story", a book Gagel and his father began writing together back in 1993.

"You sit around the table and your old man says, quit your complaining; when I was your age. I mean we have all heard that line. But for him, he was fighting for his life in a foxhole in Russia. He always said he really appreciated living in Canada and when you grow up in Canada you take it all for granted," Gagel said. "We were sitting around the table and my brother Ron asked him about the war. And some of the stories, I remember thinking, 'Holy crow pa, you did that?' He was reluctant at first to talk about them. I said not everyone writes it down so why don't you. I figured what the heck; he'll say it and I'll write it down. That process took four years, just to get it down. We had over 700 pages by the time I was done."

It would take Gagel another four years, and a lot of research to put his father's account into a coherent story and another year for his brother to edit it.

However, that was when the story took another turn. "My kids read it and my daughter Jennifer, she's a librarian, she gave me some ideas on how to turn this from a family story into something the public might be interested in."

It took Gagel another three years to find a publisher for the book - General Store Publishing House to be exact.

"Tim Gordon, the publisher, said they have published a lot of stories from Canadian veterans, soldiers in the trenches in Germany during both wars, but he had never done one from what he called the other side," Gagel said. "We went back and forth and after about three years we turned it into what their editors thought would be a very interesting story. What amazed me was how sharp my father was. He would look at a situation and know that if he didn't do something he wasn't going to survive. Three times he escaped from the Russians. That alone was astonishing. A lot of the German soldiers would just give up; they were exhausted from warfare. But he said no way was he trading one dictator for another so he was going home."

Gagel says writing the story took thousands of hours, but gave him new insight into his father.

"I was blown away by his memory. He was born in 1918. He died in '97 at 79. He was in his '70s, when we started. I asked him how he remembered all this. He said, 'When somebody is trying to kill you, it leaves a lasting impression,'" Gagel said. "One thing I think he did right was to not get into the really gruesome gore of it. Every once in a while he would get real quiet, sad. A couple things he saw, he would just say it was man's inhumanity to man. He saw the very worst of humanity. So it affected him a lot."

While his father's memories from the battlefield were what stuck with Gagel, he was surprised to find out there was another part to the story that was sticking with a particular group of readers.

"One of the things that surprised me was the women who said they liked it because of the love story, the odyssey of him getting back to his wife," Gagel said. "I wasn't expecting that at all, it didn't even occur to me. The ladies have said this is a fantastic love story. To think of my father and my mother as a love story is a little creepy, but it truly is. And that aspect has a much larger appeal." This book is available from Chapters and Coles book stores, as well as some independent retailers. If it is not on the shelf, they can order it.

Another book review by Joe Belanger of The London Free Press

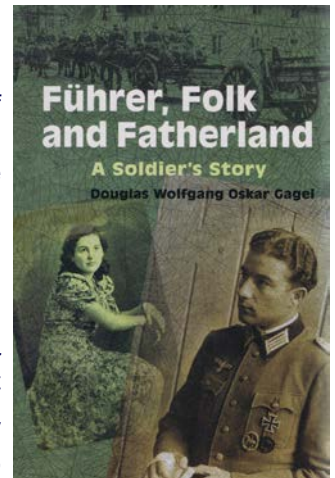
Führer, Folk and Fatherland: A Soldier's Story

<http://www.lfpress.com/entertainment/books/2010/11/05/15987996.html>

Author Douglas Wolfgang Oskar Gagel,

General Store Publishing House, \$28.30

http://gsph.com/index.php?route=product/product&filter_name=F%C3%BChrer%2C+Folk+and+Fatherland&filter_description=true&page=9&product_id=242



Concordia Choir Ottawa Annual Report 2013



from Sigrid Vila, President

The Concordia Choir Ottawa was very active during the past year. Rehearsals started the second week of January. The first Annual General Meeting as a Mixed Choir was held on February 5, and 9. Board members were elected to shape future direction, plan events and deal with the every-day operations of the choir which now has a membership of 33 singers.

On March 1st we sang at a Sacred Heart Mass in St. Albertus Church which was also the 60th birthday of one of our choir members.

March 10th saw us singing in the Martin-Luther-Church for a pre-Easter mass.

On April 6-7 we travelled to Montreal to participate in the Spring Concert hosted by the German Choir of Montreal and to sing during Sunday mass at St. Paul's Lutheran Church.

On April 16 we sang for Seniors at the Court of Barrhaven, and Roy Morris who is a resident there and had conducted both the Female and the Male Choir was impressed with our Mixed Choir as was the audience.

The Multicultural Concert on May 24 was a highlight for our choir and a wonderful experience. We sang with a Chinese (mixed voices), Ukrainian (male voices), Polish (female voices) and Swiss (mixed voices) choirs who all presented songs in their own language. It was most interesting to learn about the cultures of these choirs, to hear the wonderfully original songs and to share this experience with over 300 people. The massed choir piece *Harmonia Mundi* brought the audience to a standing ovation. The concert was sold out, and many members of the audience expressed their wish to make this an annual event.

On May 26 we sang at a mass for our departed choir members at St. Albertus, and June 4th saw us singing for Seniors at the Rockcliffe Residence where some of the residents are German-speaking.

June 29 we sang again at a Sacred Heart Mass in St. Albertus Church and celebrated the 85th birthday of one of our choir members.

After a well deserved summer break we returned in September to practise for several other performances.

On November 24 we sang in the Martin-Luther Church to honour our dearly departed on the Tag der Ewigkeit.

November 30 we took over the Maple Leaf Almrausch Club for our Christmas Dinner and Dance. It was very well attended, actually the most tickets sold in many years. The delicious dinner catered by Franz Hoefler was enjoyed by all, the lively music by our (almost) Haus-Kapelle Edelweiss Trio from Montreal brought the twinkle-toes onto the dance floor, and the proceeds from the Tombola helped fill our coffers somewhat. This is really our only fundraising event during the year although by the time we pay the hall, caterer and band, there is not a huge amount left over.

On December 3rd we sang for Seniors at the Court at Barrhaven, on December 8 we participated in the Advent Singing at the Martin Luther Church and on December 14 we performed for the German Benevolent Society at their Christmas party.

On December 15 we held our Christmas concert with the Montagna Singers, Akord-Ukrainian Men's Choir Ottawa and the Austrian Stuben Musi. Thanks to the absence of a snowstorm which seems to always happen on this occasion, the St. Albertus Church was fairly full, and the audience enjoyed the afternoon. Goodwill offerings were donated to the Red Cross for victims of the typhoon and the Ottawa Food Bank.

We closed the year by performing for Seniors at Orchardview on December 17; the members of the fairly large audience really enjoyed themselves and sang several Christmas carols with us.

So you see we proved the pessimists who thought that a Mixed Choir was not a good idea completely wrong. We had a busy year; and most of all we had a lot of fun.

On behalf of all choir members I wish to thank all of you who support us financially and emotionally. Without your help we could not continue, and we appreciate it very much. See you in 2014.

STUBBE
is introducing

Chocolate workshops!

*Learn more about tempering chocolate,
dip your own truffles,
decorate chocolate bars,
& more!*

*Bring home the products you have
created (approx. \$40 worth)!*

*Hands-on workshop-Fridays 4-6 pm
Private group times available.*

*Sign up today!
Limited spots.
\$75 per person*

613-241-1040
375 Dalhousie St., Ottawa
info@stubbechocolatesottawa.com

Trüffel für die Kanzlerin aus Meppener Hand

Confiseur Stubbe erobert Kanada - with reprint permission, copyright Carola Alge/NOZ Medien/Meppener Tagespost

Meppen. Meppener Confiseur erobert Kanada. Von dieser Schlagzeile träumte Heinrich Stubbe. Damals, 1989, als er die Kreisstadt und damit seine Heimat verließ, um im 5759 Kilometer entfernten Ottawa neu durchzustarten.

Heute, 25 Jahre später, hat er diese Schlagzeilen. „Herr Schokolade“ titelt zum Beispiel ein französisches Magazin seine Story über den „maitre patissier à Ottawa“. Und auch deutsche Zeitungen berichten seitenweise über DEN Chocolatier von Ottawa, der die Kanadier mit deutscher Confiserie-Tradition beglücke.

Den Emsländer macht das schon ein kleines bisschen stolz. Er stammt zwar aus einer Meppener Bäcker-Dynastie, die sich, 1845 gegründet, von der Schwarzbrotherstellung zum modernen Konditoreibetrieb mit Café entwickelte, und beherrscht sein Handwerk aus dem Effeff. Dennoch war es ein Wagnis, in Meppen alle Zelte abzubrechen und in Kanada an das anzuknüpfen, womit er hier überaus erfolgreich war, denn für die Kanadier war deutsche Konditorware damals so fremd wie einst Brezeln und Weißbier für die Amerikaner.

Die Anfänge waren entsprechend schwer. Das lag nicht nur an Stubbes Metier, sondern auch daran, dass der Emsländer kaum Englisch sprach. Learning by Doing war die Devise. Wie für so vieles. Auch das kanadische Bankensystem kam ihm anfangs wie ein Buch mit sieben Siegeln vor. Die Behörden und Auflagen stellten da ein vergleichsweise kleines Problem dar. Klar, es dauerte, bis alle Papiere zusammengetragen waren, aber das war eine Sache der Organisation.

Viel zu organisieren

Viel zu organisieren hatte Stubbe dagegen im Vorfeld, um die Zutaten und Verpackungen für seine Konditoreiwaren, Pralinen und Schokoladenprodukte zu besorgen. „Das waren schon Hürden“, erinnert sich der heute 63-Jährige. Das Problem der Zutatenbeschaffung löste er durch Großhandels-Firmen in Toronto und Montreal, die die entsprechenden Produkte aus Europa importieren.

Dann kam der große Tag. Am 27. März 1989 eröffnete Stubbe in der Dalhousie Street in Ottawa sein Schokoladengeschäft. Eigentlich wollte er zu dem Zeitpunkt ja nach Toronto. Die deutsch-kanadische Handeskammer dort riet dem Deutschen jedoch ab. In der kanadischen Hauptstadt mit ihrer diplomatischen Gemeinde hätte er einfach größere Chancen.

Hatte er. Auch wenn das Einmanngeschäft nicht sofort einschlug: Der Auftakt war verheißungsvoll. Es war drei Tage vor Ostern, die Menschen hatten Appetit auf seine Produkte. Danach aber folgte ein für Kanada typischer, sehr heißer und luftfeuchter Sommer. In dem Geschäft mit den verspiegelten Wänden und zum Anbeißen verlockend präsentierten Trüffeln, Schokoladen und Florentinern war nichts los. Die Durststrecke ging ans Eingemachte. Leicht luftige Trüffel lagen wie Blei da. Stubbe verlor viel Geld.

Dem Meppener, der 1984 das Geschäft von seinen Eltern Josef und Hermine Stubbe übernommen und im Laufe der Jahre weg von nur Brötchen und Brot zur Konditorei gewandelt hatte, kamen immer wieder kleine Zweifel: War die Entscheidung richtig, in die Welt hinauszuziehen?

War es. Das fand auch das kanadische Fernsehen. Es verhalf Heinrich Stubbe kurz vor Weihnachten zum Durchbruch. Es berichtete in der Show „Metro“ über den



The secret to get the purest cacao flavours and aroma. A perfect blanket keeping the right temperature of the beans during days and nights, and micro-organisms naturally present on the soil and cacao plant leaves induce perfect fermentation. The result!! The amazing flavours and aroma the Stubbe Colombian caramelized raw beans, their perfect roasted cacao nibs and stubbe's delicious Nectar de Cacao.

Auswanderer und sein „Stubbe – Chocolates since 1845“, dem Laden, an dem die Kunden in der Konditorei neuerdings mit Nectar de Cacao verwöhnt werden. Dazu reicht er fermentierte Kakaobohnen aus Kolumbien. Auf die schwört Stubbe: „Diese gerösteten und mit Schokolade überzogenen Bohnen haben alle Antitoxine, die der Körper zur Entgiftung braucht. Sie sind reine Medizin.“

150000 Trüffel

Der Deutsche importiert die Kakaobohnen aus Kolumbien, der Heimat seiner Frau Pilar Arjona. Das Ehepaar, drei fest und sieben Teilzeit-Angestellte produzieren diese und andere Köstlichkeiten: 460 Schokoladenprodukte zum Beispiel. Oder mehr als 150000 Trüffel, die jährlich verkauft werden. Oder Stollen, Baumkuchen, Apfelstrudel, Kekse, Torten.

Das Geschäft flutscht. Die lange zu leistende Überzeugungsarbeit, dass hochwertige Schokolade und hausgemachte Produkte ihren Preis haben, lohnte sich. Stubbe expandierte sechs Jahre nach der Eröffnung in Ottawa, 1995, nahm der Ex-Meppener seinen Laden in Toronto in Betrieb. Sohn Daniel, ebenfalls gelernter Konditor, führt ihn seit 17 Jahren.

Darüber freut sich der grauhaarige „Herr der Schokolade“, der an seiner Konditorjacke durch Applikationen seine Verbundenheit zu alter und neuer Heimat und dem Herkunftsland seiner Frau zum Ausdruck bringt: Die schwarz-rot-goldene Flagge „weht“ unter der Brusttasche des weißen Kleidungsstücks mit der Stickerei „Stubbe Chocolates Ltd.“, das Revers zierte die weiß-rote Ahornflagge, und am oberen Ärmel ist die gelb-blau-rote Fahne Kolumbiens gestickt.

Heinrich Stubbe ist zufrieden. „Der Schritt hat sich gelohnt. Ich glaube nicht, dass ich als Konditor diesen Erfolg in Deutschland gehabt hätte“, sagt er nach einem Vierteljahrhundert in Kanada. Ein Geschäft über einen so langen

Zeitraum zu haben, seinen Namen in verschiedenen Zeitungen und Illustrierten zu sehen und „als Sahnehäubchen“ mindestens einmal pro Jahr im Fernsehen zu sein – ja, das sei schon ein Erfolg.

Der „German Heinrich“ ist bei den Menschen in Ottawa bekannt. Und bei Prominenten. „Ja, wir haben auch bekannte Kunden.“ Namen möchte er nicht nennen – um sie als Kunden zu behalten. Nur so viel verrät Stubbe: „Als die deutsche Bundeskanzlerin in Kanada war, um über den Free-Trade-Vertrag zu verhandeln, waren unsere Trüffel und Schokoladen dabei.“ Auch der Premierminister kaufe ab und zu bei ihm.

Sein Naschwerk mag Stubbe übrigens immer noch. Jeder im Geschäft esse täglich seine kleine Liebessüßigkeit oder ein Stück Torte.

Die will er auch in Kolumbien populär machen. Einen Laden hat der 63-Jährige dort bereits. Jetzt vertieft er sein vor vier Jahren begonnenes „kolumbianisches Projekt“. Er möchte seine eigene Schokolade kreieren. Von der Kakaobohne bis zur fertigen Tafel. Mit eigenem Kakao. Den Kontakt zu Kakaoanbauern hat er. Mit den Farmen und ihren Familien will der Deutsche das Vorhaben umsetzen, will die gerade in dieser Industrie nicht immer guten Arbeitsbedingungen verbessern.

Vom normalerweise langsam näher rückenden Ruhestand ist der Wahl-Kanadier also weit entfernt. „Das Wort ist nicht in meinem Vokabular.“ Die Konditorei ist sein Leben. Das wird er in Zukunft „vielleicht zwischen Kanada und Kolumbien pendelnd“ verbringen. Abstecher nach Meppen sind, wenn auch eher selten, weiter geplant. Stubbe ist „froh und dankbar, dass er noch Kontakte nach Meppen und nach Deutschland“ hat. Den will er pflegen. Umgekehrt freut er sich, wenn „dann und wann“ mal jemand aus dem Emsland bei ihm im fernen Kanada vorbeischaut.

Entschluss nicht bereit

Den Entschluss, dort hinzu gehen, hat er nicht bereit. Als Konditor in einem anderen Land Erfolg zu haben sei sein „absolut positivstes Erlebnis“. Es überrascht den Konditormeister, der gerne noch weiter einen kleinen Laden in Meppen gehabt hätte, jeden Tag, „dass Kunden dafür bezahlen, was ich kreiere oder herstelle.“ Die Tatsache, bei vielen Familienfeiern wie Weihnachten, Ostern und Hochzeiten mit seinen Torten und Schokoladen irgendwie dabei zu sein, macht ihn glücklich. Heinrich Stubbe hat Kanada erobert. Und er hat seine Schlagzeilen ...

Corporate and Private Events

Looking for a great way to encourage your team members to spend time together? Why not book a chocolate workshop with Stubbe? It's a delicious way to encourage group bonding and tasting the fruits of your labour when you are done; it's a great way to reward employees for a job well done

Chocolate Tasting

Invite us to your location or come over to our store for a fun and educational evening about chocolate. You will learn about the origins of chocolate, how it is refined, the importance of a good temper, and have all your questions about the "Food of the Gods" answered. The tasting part of the evening can be customized to your needs. Whether you choose to sample from our collection of truffles, pralines, Colombian nectar de cacao products, culinary flavours or rather indulge in an assortment of pure Origin chocolates.

Bertha von Suttner

A life of Peace - Concert and Exhibit

Tuesday, May 20th, 2014, 7:30 pm

Conrad Grebel University College Chapel and Gallery,
140 Westmount Rd, Waterloo Ont.



Bertha von Suttner, born in 1843, was in many ways ahead of her times. As an avid pacifist, this remarkable woman was the figurehead of a world-wide peace movement. She relentlessly fought nationalist fanaticism, aggressive militarism, anti-Semitism and recognized the dangers of hate breeding. As a writer and lecturer, she inspired her friend and benefactor Alfred Nobel to create a Peace Prize. She was the first woman to win the Nobel Peace Prize in 1906 for her most famous novel "Lay Down your Arms". To celebrate the opening of this exhibit at Conrad Grebel University College Chapel and Gallery, Violinist Elena

Denisova and her husband, pianist Alexei Kornienko will perform a commemoration concert. These world class musicians have been selected by the Austrian Ministry of Foreign Affairs to perform in conjunction with this exhibit. A reception and Exhibit opening in the Grebel Gallery at the new MSCU Centre for Peace Advancement will follow the Concert. The exhibit will remain at the Grebel Gallery 140 Westmount Rd, Waterloo, Ont. until August 15. <https://uwaterloo.ca/grebel/events/bertha-von-suttner-life-peace-concert-and-exhibit>

For further information, contact Alison ext 24217. The wcgfriends list is housed at the University of Waterloo (Canada) and administrated by Mat Schulze (mschulze@uwaterloo.ca). See <http://artsservices.uwaterloo.ca/mailman/listinfo/wcgfriends> for more information. Lori Straus, Waterloo Centre for German Studies, University of Waterloo, Tel:519. 888.4567 ext. 39267, eMail: lstraus@uwaterloo.ca, Hours: M, W-F 9:00-12:00, 12:30-2:30

Gananoque 1000 Islands Cruise

Thursday, June 12th, 2014

This excursion is organized by the Swiss Seniors Club leaving Ottawa at 09:00 a.m. and return by approximately 17:00h (depending on time spent walking around Gananoque/shopping). They will need to know in advance how many might attend so that we can reserve the bus and space for lunch and on the boat. Payment in full (\$99.00 per person) will be required. Guests are most welcome! The pick-up location in Ottawa for the bus will be announced at a later date. Please confirm to us as soon as possible whether you will be participating.

People who would like to join the tour but who are unable to attend our next event on May 8 can pay by cheque made out to the Swiss Seniors' Club and mailed to Werner Siegrist, 272 Main St., Ottawa, ON, K1S 1C9. In this case, please also let us know by phone or e-mail that you will be joining the tour.

Kurt Portmann, 613.742.0895; swisseniorsclub@rogers.com

Werner Siegrist, 613.235.9634; wsiegrist@aol.com

Annelies Dubach, 819.467.5264; afdub67@sympatico.ca

THE TOUR INCLUDES:

- Bus Ottawa-Gananoque return (two hours each way);
- Lunch at the Colonial Resort and Spa in Gananoque (Chicken Marinara, rice pilaf, vegetable of the day, dessert and tea/coffee; gratuities included).
- 2.5 hour boat cruise among the 1000 Islands in the St. Lawrence River.



Swiss Curling Team Wins World Championship

The Swiss curling team of skip Binya Feltscher, with Christine Urech, Franziska Kaufmann, and Irene Schori, won the world championship in Saint John, New Brunswick, against the heavily favoured home team of Canada's Rachel Homan, Skip Feltscher. Her team managed an upset win, as they were trailing by 3:5 in the 7th end. Feltscher crafted a late comeback scoring 3 points in the 8th and 9th ends.

It is the second Swiss gold medal for women's curling in three years, as Mirjam Ott had won the gold in 2012. *Foto Credit: Keystone*


St. Niklaus Luncheon, Dec. 8th, 2013



From the left: His Excellency Ulrich Lehner, Ambassador of Switzerland, Kurt Portmann, Josette Samné and Santa Jürg Roth



From the left: David Statham, Käthy Herzig, Jules Brühlmann, Jessica Keller of the Swiss Montagna Singers performed at the St. Niklaus Luncheon.

A man and a woman in business attire are looking at a map on an airplane. The man is pointing at a location on the map. The woman is looking at the map with interest. The background shows the airplane's interior, including a window with the Lufthansa logo.

For great fares to Germany
▶▶▶ click, book and fly

www.lufthansa.com

There's no better way to fly.™



Lufthansa

A STAR ALLIANCE MEMBER 



**FINE ARTS
RESTORATION
and
CONSULTATION**
Specializing in
**PAINTINGS,
PRINTS,
and
PHOTOGRAPHS**

Also: Appraising for
Insurance purposes.

Serving the arts
community for over
30 years.

*Peter Vogel and
Gisela Vogel BA*

Tel: 613.829.1887
gisela_vogel@rogers.com



Die treibenden Kräfte der Städtepartnerschaft von Markham, Ontario und der Stadt Nördlingen

von Rolf A. Piro

Toronto (rap) Zur Förderung der gewerblichen Wirtschaft von Handwerk, Industrie, Handel, Dienstleistungen und Tourismus ist Frank Scarpeti, Bürgermeister von Markham unter der Führung von Gemeinderätin Carolina Moretti im Herbst 2013 mit einer Handelsdelegation nach Deutschland gereist. Bei dieser Reise ging es um die Förderung von materiellen Investitionen, die Förderung von Know-how, Beratung, Austausch von Informationen wie auch die Neugründung von Firmen.

Die Abordnung aus Markham besuchte zuerst den Oberbürgermeister von Nördlingen, Herrn Hermann Faul. Bei einem Besuch auf dem Industriegebiet Steinerne Mann-Ost wurde eine Straße feierlich mit ihrem neuen Namen "Markham Straße" eingeweiht.

Nach dem Besuch beim Stadtmauerfest ist die Abordnung unter Leitung des Reiseorganizers Heinz Nietschke nach München weitergereist, um auf kommunaler Ebene ein persönliches Bild vor Ort zu schaffen.

Ein Zwischenstopp beim Stadtmauerfest in Nördlingen, Germany – Partner- Stadt von Markham, Kanada

Alle drei Jahre feiert die ehemals Freie Reichsstadt Nördlingen dieses traditionelle Mittelalterfest unter dem Motto "Eine Stadt erlebt ihre Geschichte". Dann sind die anwesenden Personen ins Mittelalter zurückversetzt, um sich historische Musiker, oder ein altes Handwerk zu beschauen – auch Trommler, Festzüge, Reiter- und Reiterspiele und Fahnschwinger. Oberbürgermeister Faul ist im mittelalterlichen historischen Gewand zum Stadtmauerfest gekommen. Das Fest hatte von Freitag 6. September 2013 bis Sonntag 8. September 2013 stattgefunden und wurde von 70.000 freudigen Menschen besucht.

Mehr über die historischen und kulturellen Überlieferungen – Die "Berczy Settlers Gazette", ist ein Medienorgan, das in Markham, Kanada publiziert wird. Die Berczy Settlers Gazette ist eine gute Informationsquelle fuer die Berczy Siedlergeschichte die allgemein auch für Nördlingen interessant ist. Im Internet unter Google "Berczy Settlers Gazette" suchen und dann die Publikation mit seinen vielfältigen Themen abrufen (drucken). Sie ist aber auch in den öffentlichen Büchereien in Toronto und Umgebung erhältlich.

Das 220- jährige Jubiläum zur Gründung von Markham und German Mills, Ontario

Das Jahr 2014 ist das Jahr an dem German Mills und Markham vor 220 Jahren im Jahr 1794 gegründet wurde. Die Festvorbereitungen dazu sind jetzt schon im Gange.



Im Vorbeimarsch bei der Parade vom Stadtmauerfest sind: v.l. Lorne Smith, Heinz Nietschke, Carol Smith, Suzanne Strass, Stadtschreiber John Webster, Mary Webster, Mayor Frank Scarpitti mit Ehrenkette, Councillor Moretti. Foto Christina Kakaflikas

EURO PARTS

Specializing in Used Auto Parts
For European Cars

MERCEDES BENZ

VOLKSWAGEN

PORSCHE

VOLVO

SAAB

AUDI

BMW



LARGE SELECTION OF REBUILDABLES
1015 Vernon Street, Aylmer, Quebec

Telephone: (819) 770-2551
(819) 682-0606, 1-888-782-0606



Das Straßenschild von Markham Straße in Noerdlingen im Industriegebiet Steinerne Mann-Ost symbolisiert die Festigkeit der Staedtepartnerschaft von Markham und Nördlingen.

WE DO EVERYTHING

Discover the benefits of custom made

ROLL SHUTTERS

to protect your home, cottage or business
and reduce your heating and
cooling costs drastically !!!



ARC-CARC
Institute for
Research in
Construction
Canada
proven for energy
efficiency !

Save up to 70%
heating & cooling costs and
enjoy security all year long !

Trust the experience of the leader
in the European market of

AWNINGS, SHADE & SCREEN SYSTEMS



10 years
Warranty



RETRACTABLE SCREEN-SYSTEMS



10 years
Warranty

GERMAN QUALITY

TO SAVE YOUR MONEY !

EUROPEAN STYLE WINDOWS & DOORS

REHAU Profiles manufactured in Canada



CUSTOM DESIGNED, ENGINEERED SUNROOMS



MORE THAN JUST COLOUR !



**Interior & exterior paint - a valuable part
of your energy saving house !**



* up to 40% energy savings

* excellent regulation
of surface moisture



* Better room climate

* Ideal for allergy sufferers

* Higher surface temperature



* Excellent protection against
mould formation

* Crack repair up to 0.5 mm

* absolutely solvent free

and so much more !!!



Shade Pro

...In the end, Quality pays !

Visit our Showroom at:

**16693 Hwy 7, Perth, ON
K7H 3C8**

Phone: 613 - 264 - 5555

Toll Free: 1-800-613-9980

For more information visit our web site:

www.shadepro.ca

MADE IN CANADA !!

Nina Krakowsky - zu Hause in Ottawa



Born in Germany, Nina, her husband and their three children have spent much of the past 20 years living in Europe, China, and the United States. During this time, she completed a master's degree in Sinology and served as a business consultant helping clients entering the Chinese marketplace. In 2006 the family decided to 'settle down' in Canada; Ottawa was an easy choice. In 2007, Nina established a successful relocation and settling-in service for newcomers to the Ottawa area. Through her personal and professional experience, Nina understands the importance of a smooth, well organized, and low stress relocation. Nina's clients appreciate her positive attitude, passion for quality and her focus on the details. Nina takes pride in helping people find their ideal home.

Nina Krakowsky
Sales Representative
Tracy Arnett Realty Ltd.
nina@tracyarnett.com

Nina is fluent in English, German and has a working knowledge of Chinese.



tracyarnett.com

nina@tracyarnett.com

blog.tracyarnett.com

facebook.com/ninakrakowsky

Cell: 613.697.0034

Office: 613.233.4488

ADAM'S

sausages and meat products

(formerly B&R Deli)

Service in

**Polish, German, English, Russian,
Romanian & Greek.**

● **WE SPECIALIZE IN** ●

**Fresh Meats and Meat Products
German & Polish Smoked Meats**

● **SUCH AS** ●

**Bratwurst, Fresh or Smoked Sausage and
Pork Chops, Kielbosa, Krakowska, and
Numerous Other Products**

Retail and Wholesale

● **The Best in Eastern Ontario** ●

**1437 Michael Street,
Ottawa Ontario, K1B 3R3**

(EAST OF ST. LAURENT BLVD. & SOUTH OF THE QUEENSWAY)
Tel: (613) 749-3336 - Fax: (613) 749-8886

Maple Leaf – Almrausch Club Inc.
Banquet/Wedding/Party Facilities



Available for 50 to 200 people.
3928 Farmers Way,
Carlsbad Springs, On
K0A 1K0
Tel: 613-822-0737

eMail: club@mlac.ca, Website: www.mlac.ca

Bakker's

General Store
& European Deli

Henry Bakker

1004 Manotick Station Rd. 613-822-1659

Hamilton Germania Club's Choir - Celebrating 150 years!



The Männergesangverein Germania was formed in 1864 and as such is the basis of the founding of the Germania Club. The choir was established in order to maintain the German language and heritage. In 1935 women's voices were joined to the choir and formed a mixed voice choir. The choirs usually perform as a mixed, but also perform as a male chorus and ladies chorus. On May 17th to 19th, the Germania Hamilton Choir will celebrate their 150th Anniversary and Saturday,


May 17th with a Gala Dinner and a Fahneneinmarsch - Parade of Flags. There are Special Presentations and Massed Choir performances planned at the Hamilton Germania Club, located at 863 King E, in Hamilton, Ontario. On Sunday, May 18th, the 150th Anniversary Concert at the McIntyre Performing Arts Centre, Mohawk College, Fennell Campus, in Hamilton will feature choirs from the Deutsch-Kanadischer Sängerbund, local choruses, and a choir from Calgary. There is also a Gala Dinner on Sunday, May 18th at the Hamilton Germania Club (sold out). On Monday morning May 19th: a farewell Breakfast/Brunch will be held at the Germania Club. Information: (905) 549-0513. www.germaniaclub.ca. Note: Concordia Choir Ottawa will be in attendance participating in the 150th anniversary celebration of the Germania Choir Hamilton. For more information please contact Sigrid Vila, President, 613.741.1995, eMail: sigrid.vila@gmail.com Choir President: Hedda Wagenblast Choir Director: Linus Press. The Hamilton Germania Choir practice Thursdays starting at 7:30pm at their Hamilton Germania Club, 863 King E, Hamilton, Ontario. www.germaniaclub.ca

President's Ball





A Night Celebrating our

50th Anniversary

Honoring our 50 Year Members



Remembering Half a Century



At the

Maple Leaf - Altmensch Club

3928 Farmers Way, Carleton Place

Saturday August 23, 2014

Doors open at 6:00 pm

Tickets:

\$40 Members & \$50 Nonmembers - includes Dinner & Dance

Music By: Die Lustigen Almdudler

Catering By: Franz Hoefler

Reservations: 613-822-0737 or email club@mlac.ca

Germania Choirs 1864

150th Anniversary Concert

Sunday, May 18th, 2014

Doors open 12:30pm program begins 1:00pm

The following invited guest choirs will perform

- Concordia Chöre Kitchener, Heidelberg-Rheingold Singers Niagara,
- Loreley Singer Oshawa, Concordia Choir Ottawa, Deutscher Chor Montreal,
- Transylvania Chor Kitchener, Teutonia Stratford, Harfentöne Männerchor Toronto,
- Lyra Chor London, German Ladies Choir of Calgary

MC: Sybille Forster-Rentmeister

Concert Tickets: \$15.00

McIntyre Performing Arts Centre—Mohawk College
135 Fennell Avenue West (corner of West 5th), Hamilton

For tickets call Hedda 905-385-0273 Inge 905-283-7873 or Betty 905-389-1940
Limited Seating for this once in a lifetime concert! Call Today

European Delicatessen

• Fine European Cold Meats, Sausages & Groceries



- Gift Baskets for All Occasions
- Party Platters
- Catering
- Süßigkeiten - Sweets
- Imported & Domestic Cheeses
- Fresh Take Out Sandwiches

Monika Profus

1580 Merivale Road, Ottawa (Nepean) Ontario K2G 4B5
(n/w corner of Meadowlands - across from Zellers)

Tel: 613.228.0394, Fax: 613.228.0395

Ottawa St Anthony Italia



523 St. Anthony Street,
Ottawa Ontario, K1R 6Z9
(Off Preston Street)
Parking Available

Soccer Club

Tel. 613.233.1083
Fax. 613.233.5839
Ask for Joe

THREE BANQUET FACILITIES FROM 50 TO 500 PEOPLE
www.ottawastanthony.com

HUDSON INSURANCE

1510 Main Street, Stittsville Ont. (corner of Abbott Street)

Stephen Volkmer

1.866.446.4472

A Complete Insurance Service
(Home) 613.831.2758, (Office) 613.836.5454
Your Concerns Are Our Concerns

Das literarische Echo

Deutschsprachige Literatur im Gespräch
Kritiken und Kontroversen CKCU 93.1 FM
(auch live im Internet auf: <http://www.ckcufm.com/listenlive.html> zu hören)

Dienstags, 9:05am

Moderatoren:

Hans-George Ruprecht & Helmut Zobl

www.ckcufm.com/listenlive.html

Kontaktaufnahme mit den Moderatoren unter

lit.echo.ckcuc.radio@gmail.com

www.carleton.ca/litecho

Ladysmith Oktoberfest

Fri/Sat/Sun/Oct/3/4/5

Oktoberfest Committee meets last Tuesday monthly.

FOR INFORMATION PLEASE CONTACT

Lorraine Bretzlaff, Tel: 819.647.5306,

eMail: lorraine.bretzlaff@picanoc.ca, or

Karl Erfle, tel: 819.647.2751, eMail:

erflekf@hotmail.com, www.ladysmithoktoberfest.ca.

The Maple Leaf - Almrausch Furnace Fundraising Drive



DONORS

Sonya and Andrew Abraham
Anna Bauer
Gunther and Irmgard Bauer
Reinhard and Maria Bauer
Heather Bent
Michael Bremer
Albert and Terri Bruder
Otto and Herta Bruder
George and Margret Comfort
Sandra Doak and Karl Dunker
Roy and Antje Engfield
Walter and Brigitte Gudauner
Walter and Inge Henn
Franz and Wei Hoefler
Willy and Monika Holst
Walter and Wilhemine Jonke
Max and Patricia Kaefler
Bernard Kowalski
Edith Kuntz
Manfred Matthes
Erich and Liesel Mendroch
Emmi Moll
Erech Morrison
Richard and Brenda Nairne
Ray and Trudy O'Donnell
Gerhard and Gertrude Pandel
Martin Pandel and Ida Foster
Robert and Ellen Philp
Christoph and Monika Profus
Erwin and Lorraine Reitenbach
Hartmut and Annelise Rosenberg
Christa Rosinski and Bob McARA
Ashok and Dr. Regine Sardana
Karlheinz and Maria Schroeder
Werner and Luise Schulz
Paul and Karine Slominski
Helene St. Jean
Gregory Strahl "In Memory of Claus Strahl"
Elly Stryzel
Gertrude Stutz
Otto and Ricarda Thierfeldt
Stephen and Lyn Volkmer
Victor and Inge Volkmer
Ernst and Anne Marie Wallisch
Ernst Jr. and Monica Wallisch
Werner Westphalen
Herman and Gertraud Zauner
Rev. Ernest and Margot Zuger
MLAC - Schupplattlers
MLAC - Shooters
MLAC - Soccer Group

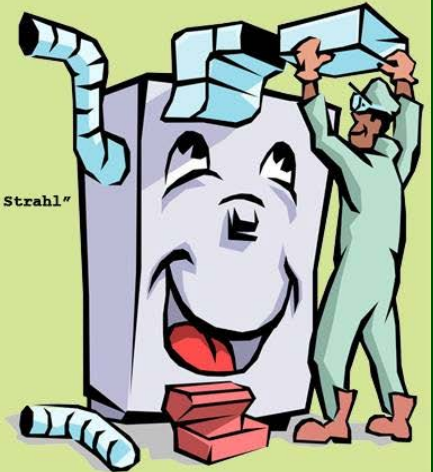


WE DID IT!!!!!!

Thanks to your generous donations, we've raised enough money to replace our tired and inefficient furnace.

We wish to thank all our donors for their ongoing support of the Club and of this large project.

**DANKESCHÖN
THANK YOU & MERCI**



Ottawa Jägerball

Saturday, September 13th

Doors open 5:30 p.m. Dinner - Dance, at the

Maple Leaf-Almrausch Club,

3928 Farmers Way, Carlsbad Springs, Ont.

Organized by the MLA Shooting Group,

featuring a Jägerschnitzel dinner

catered by Chef Franz Höfler.

Dance music by the Montreal

Edelweiss Band

from 7:30 p.m.

For information or reservations

CONTACT WERNER BACHHUBER

Tel: 613.822.2007

wbachhuber@rogers.com, www.mlac.ca

German-Canadian Business Association of Ottawa

The Business Association of Ottawa meets every Thursday at 1 p.m. at a different restaurant each week for lunch. (Lunch specials are generally about \$12 to \$15.) Guests are always welcome.

Thursday Luncheons Currently Planned:

A list of the restaurants for the next few weeks is given below. However, be aware that occasionally there is a last-minute change. Please check the list on Thursday morning. And please register with Karla Schierfeld at 613.254.5385 or one of the members of the executive listed below to allow us to give the restaurant a more accurate estimate of the number of people attending.

Month	Day	Restaurant
May	01	Casa Grecque
May	08	Amber Garden and Dalmacia
May	15	Grillman's
May	22	Red Lobster
May	29	Nate's Deli Family Kitchen
June	05	Casa Grecque
June	12	Buffet Yang Ming
June	19	Grillman's
June	26	Red Lobster
July	03	Casa Grecque
July	10	Mr B's March House
July	17	Buffet Yang Ming
July	24	Grillman's
July	31	Red Lobster
August	07	Casa Grecque

Sunday Brunches

About six times a year, the Business Association meets for a Sunday Brunch at some suitable place. Guests are very welcome.

Check with the executive below for special dinners.

Note: A reservation is absolutely necessary! Without a reservation we cannot guarantee you a seat! Please reserve by calling one of the following people: Siegfried Hansch, 819-682-5135, or Bob Peter, 613-722-4289

For more information contact president, Siegfried Hansch 819.682.5135, or one of the following members of the executive: Bob Peter 613.722.4289, Heidi Kelly 613.737.4450, or Inge Volkmer 613.831.2756.

WINE STATION

Established 1992

MAKE WINE HERE!

100% Guaranteed
2400 Bank Street, Ottawa
Tel: 613-736-0121
www.winestation.ca



DO YOU LIKE PLAYING CARDS? DO YOU LIKE A REAL CHALLENGE? THEN TRY THE GAME OF SKAT!

information source - <https://skatgame.net/index.html>

Skat is Germany's traditional card game for 3 or 4 players. Combining elements of Bridge, Hearts, Euchre, Pinochle, and Poker, many say it is the most exciting card game in the world!



Here is what Joseph Wergin in his book on Skat and Sheepshead says about the game:

"Skat is, undoubtedly, the best of all card games, as it combines in a remarkable way the elements of both chance and skill. Although upon first exposure it may seem difficult, it is actually quite simple when the component parts are analyzed separately.

Skat attracts dedicated card players because it requires them to utilize the full range of their card playing ability. Card addicts who have mastered the ordinary games will be delighted to discover the new challenges offered by this unique game."

MONDAY EVENINGS from 7:00 p.m. at the
Maple Leaf-Almrausch Club, 3927 Farmers Way, Ottawa
(Carlsbad Springs - Gloucester)
Contact MLA Skat President - Marsha Clarke
Tel: 613.269.2057, m.jclarke@sympatico.ca



Maple Leaf-Almrausch Club

3928 Farmers Way, Ottawa

Shooting Group Remaining Schedule 2014

May 5, 12, 19, 26.
(19th Victoria Day No Shooting)
May 26 Last Day of Shooting
and
General Meeting 6:30 pm

SUMMER SHOOTING MONDAYS
June 16, July 7, July 28, Aug. 11.
Sat. July 12th Annual Picnic
(at Bachhubers 4950 Bowesville Rd.)
Sat. Aug. 16 Jägerball

Mon. Sept. 8th New Season Starts

NOTE: The skills required for this sport are so close to those of small bore and full bore shooting that many athletes use the Air Rifle as an indoor winter sport to practice for the outdoor seasons. Air Rifle is shot at 10 metres distance using a target with a 10 ring of 0.4mm (approximately the diameter of a pin head) and the 9 ring is just slightly larger than the .177¢ diameter of the pellet. With a bull's-eye the size of a pinhead, this is no casual "plinking" sport. Air Rifle is shot by both men and women in competitions from club level to the Olympic Games. This discipline first made its debut at the 1984 Los Angeles Olympic Games.

INFORMATION:
Werner Bachhuber Tel: 613.822.2007,
eMail: wbachhuber@rogers.com



ALWAYS FRESH AND NATURAL HONEY

as the bees make it !

75 Terry Fox Road, Breckenbridge, Quebec (just west of Aylmer)
SIEGFRIED HANSCH Tel: 819.682.5135



Maple Leaf-Almrausch Children's Christmas Party Sunday, December 15th

All photos from - https://www.facebook.com/MapleLeafAlmrauschClub?ref=br_tf



Christmas Stories for the children!



Candy Man in demand! (Steve Volkmer)



Face Painting a work of art and love!



Mystery Man! - Santa Claus!



Artists at work!



Let the Gingerbread house construction and eating begin!



Santa leaving for more children's Christmas parties!

MLA New Years Eve Ball

Photos from Sandra Doak



Sandra Doak congratulating Chef Franz Höfler and his staff for the wonderful dinner they served.



Margret Wins! From the left: Sandra Doak, Margret Merkel and Claudette Bachhuber. The impressive gift basket Margret won, was donated by Monika Profus of European Delicatessen located at 1580 Merivale Road, Ottawa.



Sandra Doak and Claudette Bachhuber with winner Kurt Schmidt.

MLA Christmas Party

photos from - www.facebook.com/MapleLeafAlmrauschClub



The lively Montreal Edelweiss Band always have the crowd up dancing all evening!



Steve Volkmer (past MLA President) and Pat Kaefer (new MLA President) with the winning lady in the centre. Chef Franz Höfler and his staff catered this evening. The beautiful gift basket was donated by Monika Profus of European Delicatessen, 1580 Merivale Road.



Schuhplattlers! From the left: Brenda & Richard Narine, Steve Volkmer, Ryan Volkmer, Erech Morrison, Ingrid Morrison & Lyn Volkmer.



STREET GARAGE LTD.

Kurt Hillebrand B.COMM.

22 Young Street Ottawa, Ontario K1S 3H5, Canada
Tel (613) 234-2910, Fax (613) 234-9372

eMail: info@youngstreetgarage.com
Website: www.youngstreetgarage.com

- Exclusively -
Mercedes Benz • Volvo • Volkswagen • BMW

COMING EVENTS CONTINUED FROM PAGE 24

Sat. Oct. 25. Ottawa Oktoberfest: 6:00 p.m. doors open at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs-Gloucester). Home of the original Ottawa Oktoberfest. Dance music by the Edelweiss Band from Montreal, with performances by the MLA Schuhplattlers. Reservations highly recommended! Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca.

Sun. Nov. 9. Martini-Gans'l-Essen: Venue and menu to follow, by the Friends of Austria Ottawa, 1391 Cavendish Road, Ottawa, Ontario, K1H 6B8. Elisabeth Strobl, eMail: e_strobl@yahoo.com. Tel: 613-521-3603, Fax: 613-521-7602.

Fri/Sat/Sun/Nov/21/22/23. Ottawa Christkindmarkt: Christmas Market at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). For information, Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca

Fri/Sat/Sun/Nov/28/29/30 Pembroke Christkindmarkt: Christmas Market at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St. Pembroke. Pembroke. For more information contact club President Willi Schmidt eMail: President@GermaniaPembroke.ca, or by phone at 613.732.5645, www.germaniapembroke.ca

Sat. Nov. 29. Concordia's Christmas Dinner Dance: by the Concordia Choir of Ottawa. Doors open 18:00h, dinner at 19:00h. Catered by Franz Hoefler, Music by the Edelweiss Trio, tickets \$ 40.00, Maple Leaf Almrausch Club, 3928 Farmers Way. For more information please contact Sigrid Vila, President, 613.741.1995, eMail: sigrid.vila@gmail.com

Dec . Winter/ Holiday Season Event: Details to follow, by the Friends of Austria Ottawa, 1391 Cavendish Road, Ottawa, Ontario, K1H 6B8. Elisabeth Strobl, eMail: e_strobl@yahoo.com. Tel: 613-521-3603, Fax: 613-521-7602.

Sat. Dec. 6. MLA-Christmas Party: at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). For information, Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca

Sun. Dec. 7. Church Service - Adventsinging: by the Concordia Choir Ottawa at the Martin-Luther Church, 499 Preston Street, 14:00h. For more information please contact Sigrid Vila, President, 613.741.1995 eMail: sigrid.vila@gmail.com

Sun. Dec. 14. Children's Christmas Party: at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). For information, Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca

Sun. Dec. 14. Weihnachtsfeier: Family Christmas Party 2 pm at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St. Pembroke. Open to all club members and their families. Highlights include: Carol singing, in both English and German. Christmas selections by the Germania Singers, Kaffee and Kuchen. For children, crafts and story time, a visit from Santa, with treats for all pre-registered children up to age 12, a draw for a gingerbread house. Children must be pre-registered so that Santa can be properly prepared! For more information or to register a child, contact Marie Zettler by phone at 613.587.4403 or 613.638.1325 (this number is toll free within Renfrew County), or by eMail at Zettler508@Gmail.com If you know ahead of time that someone in your family would like to contribute a recitation, musical performance or other form of entertainment, please contact Marie about this as well.

Sun. Dec. 14. Christmas Concert: at St. Albertus, 416 Parkdale Avenue, Ottawa, featuring the Concordia Choir Ottawa with the Montagna Singers, Stuben Musi, Akord-Ukrainian Men's Choir Ottawa. Free admission, goodwill offerings to be donated to charity. For more information please contact Sigrid Vila, President, 613.741.1995, eMail: sigrid.vila@gmail.com

Wed. Dec. 31. New Years Eve Ball: at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). For information, Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca

Wed. Dec. 31. New Year's Eve Gala: 6:00 pm door open at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St. Pembroke. Welcome in the New Year at the Germania Club! Food Deluxe roast beef and chicken buffet dinner served by **Schmidt's Catering** at 7:00 p.m. Entertainment, Dancing to the music of **Chris Cooper DJ Service** after the meal. Everybody welcome! Admission Members: \$35, Non-members: \$45. Prices include meal, party favours and all taxes. Tickets Available **until Fri Dec 27** and **by table plan only** at: Turbo Graphics, 995 Pembroke St. East, Pembroke (across the street from Bell World) Mon-Fri 9 a.m. to 5 p.m. (inside G&K Specialties). For more information contact club President Willi Schmidt by phone at 613.732.5645.

Sun. Jan. 1. Church Service - New Year's Day Mass: with the Concordia Choir of Ottawa at the Martin-Luther Church, 499 Preston Street, 14:00h. For more information please contact Sigrid Vila, President, 613.741.1995 eMail: sigrid.vila@gmail.com.

BMW

Monday to Thursday

7:00 to 4:00

Friday 7:00 to 3:00

DUSS BROTHERS MOTORS LTD.

1380 Wellington St. West
Ottawa Ontario
K1Y 2X2



Tel: 613-729-3245

eMail: duss@istop.com

www.dussbrothers.ca

Rudi & Pius

BBW PIÈCES IMPORTÉES

*European and Japanese Parts Specialists
Spécialisation Européennes & Japonaises*

VW
BMW
MB
AUDI

VOLVO
SAAB
RENAULT
JAGUAR

TOYOTA
HONDA
MAZDA
NISSAN

32, rue des Fées, Gatineau, QC J9A 3N6

Tel: (819) 777-6066, Fax: (819) 772-9571

eMail: bbw@bellnet.ca

BOB PETER'S GARAGE

722-4289

HONDA • TOYOTA • MAZDA • SUBARU • NISSAN

- Licensed Mechanics
- General Repairs
- Specializing in Japanese Cars

2070 Scott Street - Ottawa Ontario, K1Z 6T1

MARK MOTORS OF OTTAWA



PORSCHE • AUDI

AUTHORIZED DEALER



611 Montreal Road, Ottawa, Ontario, 613-749-4275

295 West Hunt Club Rd., 613-723-1221

Fax: 613-749-4653

Website: <http://mark-motors.porschedealer.com>

Wed. May 14. Crossing Boundaries: (Grenzgänger) 7 pm. A movie based on the play by Karl Schönherr. German Language Film Festival, presented in collaboration with Embassies of Germany, Switzerland, and Austria. (90 min., Austria 2012. In German with English subtitles). At the Bytowne Cinema, 325 Rideau Street, Ottawa, ON - (613) 789-3456. www.bytowne.ca.

Thur. May 15. Swiss Luncheon: 11h00 at the Richelieu Center, 300 Pères-Blancs Avenue, Ottawa (Vanier), by the Swiss Seniors Club. For info/reservations contact: Kurt Portmann, Tel: 613.742.0895 or kportmann@rogers.com, or Annelies Dubach, Tel: 819.467.5264 or afdub67@sympatico.ca, or Werner Siegrist, Tel: 613.235.9634 or wsiegrist@aol.com, www.swisseniorsclub.com.

Sat. May 17. Filmnachmittag "Good-bye Lenin": um 13:00 Uhr. Wir zeigen die Erfolgskomödie „Good-bye Lenin“ in deutscher Sprache. Gäste willkommen. Kaffee wird serviert. Beim deutschen Hilfsverein, St. Albertus Kirche, 416 Parkdale Ave. Info: hzobl@rogers.com.

May 17-19, 2014 Germania Hamilton Choir's 150th Anniversary: Sat. May 17th - GALA Dinner 1 - Fahnenparade - Parade of Flags, Special Presentations and Massed Choir performances. Germania Club, 863 King E, Hamilton, ON L8M 1B5.

Sun. May 18th -150th Anniversary Concert featuring choirs from the Deutsch-Kanadischen Sängerbund, local choruses, and a choir from Calgary. McIntyre Performing Arts Centre, Mohawk College, Fennell Campus, Hamilton. **Gala Dinner 2** (sold out). **Mon. May 19th:** Farewell Breakfast/Brunch at the Germania Club. Information: (905) 549-0513. www.germaniaclub.ca. **Note: Concordia Choir Ottawa** will be in attendance participating in the 150th anniversary celebration of the Germania Choir Hamilton. For more information please contact Sigrid Vila, President, 613.741.1995, eMail: sigrid.vila@gmail.com

Tue. May 20. Bertha von Suttner, A life of Peace - Concert and Exhibit: 7:30 pm, at Conrad Grebel University College Chapel and Gallery. Bertha von Suttner, born in 1843, was in many ways ahead of her times. As an avid pacifist, this remarkable woman was the figurehead of a world-wide peace movement. A reception and Exhibit opening will follow the Concert. For further information see page 10 for more details.

Wed. May 21. Sun Alley: (Sonnenallee) 7 pm. A movie based on Brussig's novel "Am kürzeren Ende der Sonnenallee." German Language Film Festival, presented in collaboration with Embassies of Germany, Switzerland, and Austria. (101 min., Germany 1999. In German with English subtitles). At the Bytowne Cinema, 325 Rideau Street, Ottawa, ON - (613) 789-3456. www.bytowne.ca. See page 5 for more details.

Wed. May 28. Enemies In Love (Verliebte Feinde) 7 pm. A movie based on the book by Wilfried Meichtry. German Language Film Festival, presented in collaboration with Embassies of Germany, Switzerland, and Austria. (112 min., Switzerland 2013. In German, French, and English with English subtitles). At the Bytowne Cinema, 325 Rideau Street, Ottawa, ON - (613) 789-3456. www.bytowne.ca. See details page 5.

Wed. June 11. Montreal Busfahrt: Hinfahrt 8:00 am Lincoln Fields und 8:30 am Perkins, vom Deutschen Hilfsverein Ottawa, \$45 pro person für Busfahrt, Lunch, Kaffee und Gebäck. Kontakt Christine & Fred Eder die Reiselleiter, 1762 Athens Ave. Ottawa ON K1T 1L3. Tel: 613.521.2282, eMail: fceder@295.ca.

Thur. June 12. Gananoque 1000 Island Cruise: Organized by the Swiss Seniors Club, guests most welcome. Excursion includes the return bus Ottawa-Gananoque (two hours each way), Lunch at the Colonial Resort and Spa in Gananoque (Chicken Marinara, rice pilaf, vegetable of the day, dessert and tea/coffee; gratuities included. A 2.5 hour boat cruise among the 1000 Islands in the St. Lawrence River. Depart Ottawa 09h00, return 17h00. Pay \$99 cheque (made to the Swiss Seniors' Club) mail to Werner Siegrist, 272 Main St., Ottawa, ON, K1S 1C9. Confirm as soon as possible if you will be participating to Kurt Portmann, 613 742 0895; swisseniorsclub@rogers.com, Werner Siegrist, 613 235 9634; wsiegrist@aol.com, Annelies Dubach, 819 467 5264; afdub67@sympatico.ca. See excursion details on page 10.

Fri. June 13. Westwind: 7.30 pm, Goethe Cinema at Saint Paul University, 223 Main Street, Ottawa. Amphitheatre room 1124 or Auditorium room 203. Director Robert Thalheim, 89 Min., 2011. \$4 Suggested donation. In German with English subtitles. www.goethe.de/ottawa

Sat/Sun/June/28/29. Summer BBQ: or a casual get-together before the vacation season. Details to follow. by the Friends of Austria Ottawa, 1391 Cavendish Road, Ottawa, Ontario, K1H 6B8. Elisabeth Strobl, eMail: e_strobl@yahoo.com. Tel: 613-521-3603, Fax: 613-521-7602.

Sun. June 29. Concordia Choir Ottawa: Church Service: Mass for departed choir members, St. Albertus Church, 416 Parkdale Avenue, 10:00 a.m. For more information please contact Sigrid Vila, President, (613) 741-1995 e-mail: sigrid.vila@gmail.com

Sat. Aug. 16. Open Golf Tournament: Tee off time 1 pm with a "shotgun start" and "best ball" format at the **Metcalfe Golf and Country Club** (1956, 8th Line Road, RR #1, Metcalfe) 19th hole at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester), for a Wienerschnitzel dinner, awards and prizes! \$100 Registration covers everything (golf cart, golf & dinner). This MLA Tournament is open to the public. For details/registration contact: organizer Werner Bachhuber, Tel: 613.822.2007 or wbachhuber@Rogers.com, www.mlac.ca

Sun. Aug. 17. Summer Barbecue: at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St. Pembroke. For more information contact club President Willi Schmidt by phone at 613.732.5645, eMail: President@GermaniaPembroke.ca, www.germaniapembroke.ca

Sat. Aug. 23. Presidents Ball: 6 pm, 50th Anniversary remembering half a century, and our 50 year members at the Maple Leaf-Almrausch Club 3228 Farmers Way, Carlsbad Springs. Admission \$40 members, \$50 non members, includes dinner and dance. Music by Die Lustigen Almdudler. Catering by Franz Hoefler. Reservations 613-822-0737 or eMail: club@mlac.ca

Sat. Sept. 13., Ottawa Jägerball: Doors open 5:30 p.m. Dinner - Dance, at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). Organized by the MLA Shooting Group, featuring a Jägerschnitzel dinner catered by Chef Franz Hoefler. Dance music by the Montreal Edelweiss Band from 7:30 p.m. For information or reservations contact Werner Bachhuber Tel: 613.822.2007, eMail: wbachhuber@rogers.com

Fri/Sat/Sun/Oct/3/4/5. Ladysmith Oktoberfest: Committee meets last Tuesday monthly. For information please contact Lorraine Bretzlaff, Tel: 819.647.5306, eMail: lorraine.bretzlaff@picanoc.ca, or Karl Erfle, tel: 819.647.2751, eMail: erflekt@hotmail.com, www.ladysmithoktoberfest.ca.

Sat. Oct. 4. GLS Oktoberfest: 17:00 h doors open, by the German Language School of Ottawa at the Ukrainian Hall 1000 Byron Avenue, Ottawa. 18:00 h for adults and children, entertainment and dance music by the Ottawa Rube Band and a DJ. Oktoberfest buffet (includes dessert and coffee, vegetarian option available) and German Beer. Adults: \$35, children 4-12 years: \$15; children 0-3 years: free. Tickets available as of April, Saturdays at Des Pins Elementary, or order online @ www.glsottawa.ca

Sat. Oct. 4. Ottawa Oktoberfest: 6:00 p.m. doors open at the Maple Leaf-Almrausch Club, 3928 Farmers Way, Ottawa (Carlsbad Springs - Gloucester). Home of the original Ottawa Oktoberfest. Dance music by the Edelweiss Band from Montreal, with performances by the MLA Schuhplattlers. Reservations highly recommended! Tel: 613.822.0737, eMail: Club@mlac.ca, www.mlac.ca

Tue. Oct. 7. Oktoberfest Singing: by the Concordia Choir of Ottawa at the Embassy West Senior Living, 1400 Carling Ave, 13:30. For more information please contact Sigrid Vila, President, (613) 741-1995 eMail: Sigrid.vila@gmail.com

Sun. Oct. 12. Walk & Wine Tasting: Details to be advised. by the Friends of Austria Ottawa, 1391 Cavendish Road, Ottawa, Ontario, K1H 6B8. Elisabeth Strobl, eMail: e_strobl@yahoo.com. Tel: 613-521-3603, Fax: 613-521-7602.

Sat. Oct. 18. 60th Anniversary of the Montreal German Choir: Concordia Choir of Ottawa in attendance to participate. For more information please contact Sigrid Vila, President, 613.741.995, eMail: sigrid.vila@gmail.com

Sat. Oct. 18. Pembroke Oktoberfest: at the Pembroke Germania Club, 15 Bennett St. Pembroke. For more information contact President Willi Schmidt by phone at 613.732.5645, eMail: President@GermaniaPembroke.ca, www.germaniapembroke.ca

Thur. Oct. 23. Concordia - Oktoberfest Singing: by the Concordia Choir of Ottawa at the Bridlewood Trails Retirement Lodge, 480 Briggita St., 14:00. For more information please contact Sigrid Vila, President, 613. 741.1995 eMail: sigrid.vila@gmail.com

Coming Events Continued on Page 23